



# Electronic Mail, a New Written- Language Register :

A Study with French-speaking Adolescents

By Olga Volckaert-Legrier, Josie Bernicot, and Alain  
Bert-Erboul (2009)

Cours du 1<sup>er</sup> décembre 2010

Powerpoint réalisé par les étudiantes en master I de psychologie  
pendant l'année universitaire 2009-2010 et par Josie Bernicot



# INTRODUCTION

## Quelle est la question?

- Comment le développement des nouvelles technologies a-t-il un impact sur la communication?
- De quelle manière les adolescents se sont-ils appropriés ces nouvelles technologies?
- Les formes linguistiques utilisées par les adolescents dans les e-mails diffèrent-elles du langage écrit standard?
- Les adolescents experts en Communication Médiatisée par Ordinateur font-ils plus de distorsions orthographiques que les adolescents non experts?
- Le nombre de distorsions orthographiques dépend-t-il de l'âge des adolescents?

# INTRODUCTION

## Les concepts théoriques utiles :

- Les différents aspects du langage écrit : structuraux (formes linguistique) et pragmatiques (adaptation à l'interlocuteur) sont liés à la situation de communication (Austin, 1962; Bernicot & Laval, 2004; Searle & Vanderveken, 1985; Verschueren, 1999; Verschueren, Östman & Blommaert, 1995).
- Lorsqu'on écrit un e-mail les caractéristiques temporelles et spatiales sont différentes de celles de l'écrit standard (Anis, 1998; Crystal, 2001; Herring, 1996; Panckhurst, 1998).
- Sur la base du Principe de coopération (Grice, 1975), la recherche s'appuie sur le concept de registre (Berman, 2005; Berman & Verhoeven, 2002; Nippold, 1998).
- Les adolescents de 11 à 16 ans sont encore dans l'apprentissage du langage écrit. (Berman, 2005).

# INTRODUCTION

## Les recherches déjà réalisées :

- **L' âge**

Le registre du langage écrit se développe entre 9 ans et 17 ans (Berman, 2005; Berman & Verhoeven, 2002; Nippold, 1998). Tous les aspects du registre évoluent pendant cette période : les productions sont plus longues, les formes complexes comme la voie passive deviennent plus fréquentes (Jisa, Reilly, Verhoeven, Baruch, & Rosado, 2002), et la diversité lexicale s'accroît (Strömquist, Johansson, Kriz, Ragnarsdóttir, Aisenman, & Dorit, 2002).

- **L' expertise**

- \* **Beach and Lundell (1998)**

Chez les élèves de 12-13 ans, L'expertise en Communication Médiatisée par Ordinateur a un impact sur la lecture et l'écriture qu'ils utilisent alors avec une visée de communication.



- **L' orthographe**

- \* **Hoefflin et Franck (2005)**

Ils décrivent les types d'erreurs d'orthographe chez les enfants et les adolescents :

- les erreurs phonétiques portent soit sur l'omission de phonèmes, soit sur la substitution de phonèmes
- les erreurs phonographiques illégitimes impliquent la transformation orthographique d'une valeur phonétique d'un mot
- les erreurs phonographiques légitimes : la composante phonétique est respectée mais pas la contrainte orthographique
- les erreurs morphographiques grammaticales
- les erreurs morphographiques
- les erreurs homophoniques
- les erreurs idéographiques
- les erreurs non fonctionnelles

Les enfants typiques de 9-10 ans font surtout des erreurs morphographiques grammaticales et des erreurs phonographiques.



\* **Morris (2001)**

En travaillant sur l'apprentissage de l'anglais par des canadiens de langue française, il montre que les enfants typiques de 9-10 ans ont plus de difficultés sur les mots grammaticaux que sur le lexique.

\* **Panckhurst (1998)**

Etudie un corpus de messages d'étudiants et des professeurs et de chercheurs.

2 types d'erreurs :

- erreurs machinales (erreurs typographiques)
- erreurs appelées floues (méconnaissance des règles/méconnaissance de l'outil de communication utilisé)

● **Les pronoms**

\* **Ko, 1996; Panckhurst, 1999; Collot & Belmore, 1996; Yates, 1996**

Les pronoms sont utilisés dans la communication électronique.

Les emails contiennent très peu de pronoms à la 3<sup>ème</sup> personne

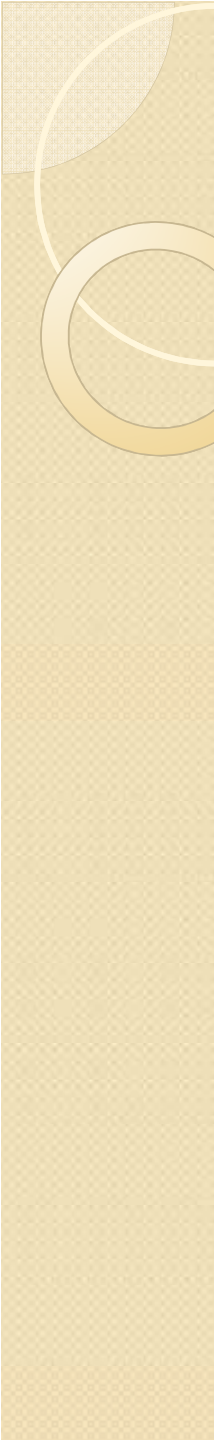
(personnel ou démonstratif) comparé aux rédactions ordinaires. Au

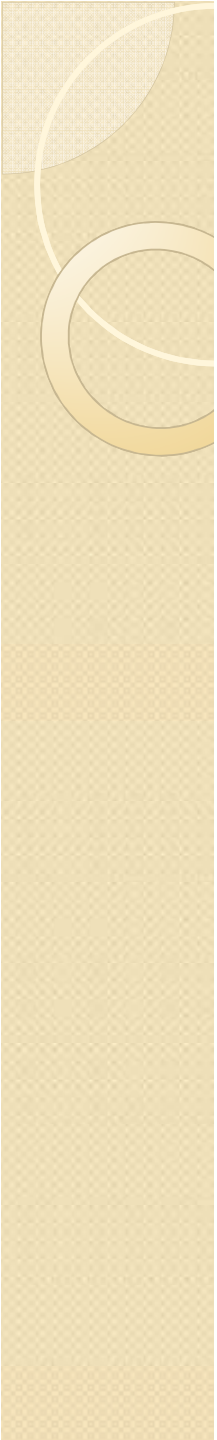
contraire, il y a un grand pourcentage de pronoms à la 1<sup>ère</sup> personne dans les emails (email 64%, langage oral 58%, rédaction 27%).

# INTRODUCTION

## Les hypothèses :

- L'hypothèse principale des auteurs est que le courrier électronique constitue un registre (Gayraud, Jisa et Viguié, 2001) dans le sens où il est défini par un ensemble de marques linguistiques (orthographiques) qui sont adaptées à une situation de communication donnée.

- 
- En raison du système orthographique profond de la langue française, il devrait y avoir une différence substantielle entre l'écriture du langage standard et le registre du courrier électronique.
  - Ce registre évoluerait pendant l'adolescence et son développement se manifesterait avec un changement dans la longueur du message et l'utilisation de formes orthographiques spécifiques à ce canal de communication.
  - L'écart entre l'écrit standard et l'écrit du courrier électronique devrait être plus grand chez les adolescents experts que chez les non experts

- 
- Ce registre respecterait les règles pragmatiques des interactions langagières (Bernicot, 2000 ; Bernicot, Salazar Orvig & Veneziano, 2006) : une même intention communicative est exprimée avec des formes linguistiques différentes en fonction des paramètres de la situation de communication, l'interlocuteur étant un élément important de cette situation, c'est la règle d'adaptation au destinataire. Les auteurs pensent que l'utilisation classique du « tu » et du « vous » ne serait pas modifiée dans l'e-mail.




# METHODE

---

# Participants

- adolescents issus de la classe moyenne
- recrutés dans 3 collèges
- dyade de même genre et de même âge mais provenant de collèges différents
- 4 groupes d'âges: 12ans (n=24), 13ans (n=20), 14ans (n=20), 15ans (n=16)
- autant de garçons que de filles qui ont suivi une scolarité normale

- 
- Prise en compte de 2 indices:
    - ✓ La capacité à écrire (français standard)
    - ✓ Compétences concernant la Communication Médiatisée par Ordinateur (CMO)
  
  - Evaluation des capacités en français standard:
    - ✓ échelle en 5 points de « très faible » à « très bon »

- Répartition des participants en fonction:
  - ✓ Niveau en français standard
  - ✓ Age

 Répartition = semblable pour chaque groupe d'âge

- La majorité des élèves = « bons » ou « moyens »
- Presque aucun = « faibles » ou « très faibles »
- 12.5% des élèves (12ans) et 31.25% des élèves (15ans) = « très bons »



- Evaluation de la CMO : 2 groupes

- **CMO expert=**

- ✓ Possède une adresse électronique
    - ✓ Utilise une messagerie instantanée (MSN)
    - ✓ Fait des jeux en ligne

- **CMO non expert=**

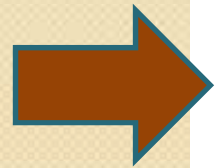
- ✓ Ne possède pas une adresse électronique
    - ✓ N'utilise pas une messagerie instantanée (MSN)
    - ✓ Ne fait pas des jeux en ligne



- Répartition des participants:

- ✓ par âge

- ✓ par niveau d'expertise en CMO



14,15 ans = + d'experts en CMO qu'à 12,13ans.

# Matériel

- Ordinateurs connectés à internet

# Procédure

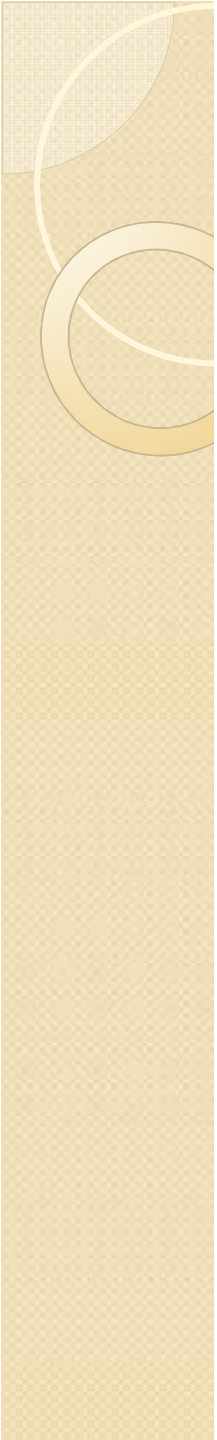
- Les participants devaient correspondre par courrier électronique avec:
  - ✓ un adolescent: même âge, même genre mais d'un autre collège
  - ✓ un enseignant: même genre mais autre collège
  
- On étudie le script de la présentation. Chaque participant devait se présenter à ses deux interlocuteurs.
  
- 4 sessions semi-collectives pour se familiariser avec l'outil de courrier électronique



▪ L'expérimentateur explique le fonctionnement de l'outil selon plusieurs points:

- ✓ la connexion internet
- ✓ l'ouverture de la page web du serveur du courrier électronique
- ✓ l'identification pour accéder au compte du courrier électronique
- ✓ découverte des commandes pour envoyer et recevoir le courrier

▪ Une feuille indiquant chaque étape leur est fournie

- 
- Lors des échanges par mail, l'expérimentateur n'intervient jamais sauf pour des problèmes techniques
  
  - Pour éviter les problèmes d'éthiques, l'expérimentateur crée une liste de diffusion à laquelle l'adolescent s'abandonne. A ce moment là, un message lui rappelle les objectifs de la recherche, que les messages seront analysés de façon anonyme et que l'expérimentateur va lire ses e-mails, puis il doit donner son accord.
  
  - Les participants signent en haut de la liste pour:
    - ✓ donner leur accord afin de participer à l'étude
    - ✓ laisser l'expérimentateur lire les courriers électroniques

# Exemples

- Message adressé à un pair:

*Salut katia! c Lali sa va? moi oui.t o kel kolege? Tabite a poitiers?moi g 14ans et toi?moi je suis o kolege françois rabelai.*

*Je te laisse et jespere ke tu me repndra vite! Salut*

- Message adressé à un enseignant:

*Bonjour,*

*Je m'appelle Lali, j'ai 14ans, je suis en 4<sup>e</sup> au collège François Rabelais à Poitiers. Vous êtes prof de quoi et à quel collège.*

*Je vou laisse*

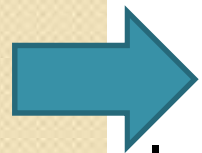
*Lali*

# Codage

- 3 variables dépendantes linguistiques analysées:
  - ✓ Les propositions
  - ✓ Les distorsions orthographiques
  - ✓ les pronoms personnels

## Propositions:


- La longueur du message est mesurée en fonction du nombre de propositions dans les courriers électroniques
- Une proposition est défini par un verbe et les éléments paralinguistiques comme les smileys et « lol ».



Le nombre total de propositions a été divisé par le nombre de messages envoyés

# Les distorsions orthographiques

- Les différentes catégories de distorsions orthographiques sont:
  - morphologiques:
    - ✓ Erreurs d'accords de nom
    - ✓ Erreurs d'accords de verbe
    - ✓ Erreurs portant sur les homophones
    - ✓ Absence de négation
  - Lexicaux:
    - ✓ Mots mal orthographiés
    - ✓ Erreurs d'accents
  - Changements graphiques
  - Erreurs typographiques

- 
- Pour chaque participant, les occurrences de chaque type de divergences orthographiques ont été compté et divisé par le nombre de propositions

# Pronoms personnels

- Les messages envoyés sont écrits différemment selon le statut social
- On s'intéresse à la fréquence d'utilisation:
  - ✓ du pronom « tu » (forme familière) pour s'adresser au pair
  - ✓ du pronom « vous » (forme peu familière) pour s'adresser à l'enseignant
- Puis, on compare la 1<sup>ère</sup> personne (je, nous) et la 2<sup>ème</sup> personne (tu et vous) à la 3<sup>ème</sup> personne (il, ils, elle, elles)
- Pour chaque participant les pronoms personnels ont été compté et divisé par le nombre total de propositions



# Résultats

# Age

- L'âge n'est pas significatif (pour aucune des variables dépendantes).

# Expertise

- L'effet d'expertise est significatif, les élèves experts font plus de distorsions orthographiques que les élèves non experts.

## BY CMC-SKILL LEVEL

	Morphological deviations				Lexical deviations		Graphic-form transformations			Technical errors
	Noun	Vb	GH	Neg	Spell	Accent	Neo	MLP	Paral	Typo
Skilled in CMC	0.195 (0.174)	0.096 (0.106)	0.070 (0.077)	0.007 (0.014)	0.076 (0.070)	0.128 (0.122)	0.575 (0.683)	0.020 (0.038)	0.002 (0.007)	0.076 (0.119)
Unskilled in CMC	0.168 (0.142)	0.090 (0.095)	0.076 (0.084)	0.010 (0.029)	0.056 (0.055)	0.094 (0.092)	0.285 (0.400)	0.025 (0.041)	0.004 (0.014)	0.091 (0.114)



# Niveau en français traditionnel

- 80 adolescents, classés en 5 groupes en fonction de leur niveau en français traditionnel.
- Pas de corrélation entre la maîtrise de la langue française et le nombre de distorsions orthographiques: une personne ayant un bon niveau en français traditionnel, peut faire de nombreuses distorsions orthographiques en écrivant un e-mail.



# Respect des règles de conversation

- L'effet du destinataire est significatif:

Les messages des adolescents adressés à leurs pairs comportent plus de propositions que ceux envoyés aux professeurs.

# Respect des règles de conversation

- Effet du type de pronoms: les pronoms à la 1ère et 2ème personne sont plus utilisés que les pronoms à la 3ème personne.

## First/ Second/ Third Person Comparison

First person	Second person	Third person
<i>(je, nous)</i>	<i>(tu, vous)</i>	<i>(il, ils, elle, elles)</i>
0.556	0.219	0.031
(0.283)	(0.115)	(0.068)

# Respect des règles de conversation

- l'effet de destinataire est significatif, les messages envoyés aux pairs contiennent plus de distorsions orthographiques que ceux envoyés aux professeurs.

	Morphological deviations				Lexical deviations		Graphic-form transformations		Technical errors	
	Noun	Vb	GH	Neg	Spell	Accent	Neo	MLP	Paral	Type
<b>Pen pal</b>	0.184 (0.188)	0.091 (0.125)	0.090 (0.112)	0.112 (0.036)	0.049 (0.076)	0.107 (0.149)	0.482 (0.604)	0.026 (0.56)	0.005 (0.023)	0.084 (0.178)
<b>Teacher</b>	0.173 (0.178)	0.095 (0.108)	0.057 (0.087)	0.005 (0.017)	0.079 (0.088)	0.107 (0.126)	0.320 (0.594)	0.020 (0.049)	0.001 (0.007)	0.086 (0.134)



# DISCUSSION

## RAPPEL DES OBJECTIFS

Deux objectifs principaux dans cette étude :

→ Les courriers électroniques constituent-ils un registre de communication spécifique?

→ Le courrier électronique en tant que registre de communication particulier respecte-t-il les règles de la pragmatique, notamment celle concernant la prise en compte du destinataire?

# DISCUSSION

## BILAN DES RESULTATS

Pour le registre :

- 1) Les courriers électroniques des adolescents montrent un nombre élevé de distorsions orthographiques, surtout pour ceux qui sont experts.
- 2) L'effet de l'âge n'est pas significatif, il semble rare ou inexistant.
- 3) Le nombre de distorsions orthographiques n'est pas corrélé avec les capacités rédactionnelles du français standard, en effet même les très bons scripteurs font de nombreuses distorsions orthographiques.
- 4) Les néographies, forme la plus fréquente de distorsions dans les courriers électroniques, ne sont pas retrouvées dans l'écrit standard.

# DISCUSSION

## BILAN DES RESULTATS

Pour la pragmatique :

- 1) Lors de la production d'un courrier électroniques, les participants emploient le pronom personnel « tu » quand ils s'adressent à leurs pairs et le pronom personnel « vous » quand ils s'adressent à un professeur , de la même façon qu'en situation d'écrit traditionnel.
- 2) Les distorsions sont plus nombreuses quand le courrier est adressé à un pair que quand il est adressé à un enseignant.

# DISCUSSION

## CONFIRMATION DES HYPOTHESES

- L'hypothèse selon laquelle le courrier électronique serait un registre spécifique de communication écrite est vérifiée.
- Le registre du courrier électronique respecte bien les règles de la pragmatique en prenant en compte le destinataire.

# DISCUSSION

## COMPARAISON AUX RECHERCHES DÉJÀ REALISEES

Pour le registre :

- les résultats concernant les néographies confirment les résultats de Morris, 2001.
- les résultats diffèrent de ceux de Panckhurst, 1998, qui ne concluent pas à l'existence de formes orthographiques spécifiques aux courriers électroniques.

Pour la pragmatique :

- les résultats concernant l'adaptation à l'interlocuteur confirment à l'écrit les résultats à l'oral de Andersen, 1996

# DISCUSSION

## PERSPECTIVES D'AVENIR

Avec l'émergence de nouvelles technologies de communication (comme internet, les forums, les chats, les SMS, etc.), nous avons la possibilité d'étudier de façon longitudinale la mise en place et l'évolution des processus par lesquels les conventions linguistiques sont établies.